

# Collaborare al Fedora Project - L10N

Presentazione di:  
**Mario Santagiuliana**



# Scopo del Team

## Tradurre:

- Software;
- Siti web;
- Documentazione;
- Pagine wiki.

# Perché tradurre?

- Avvicinare Fedora agli utenti Italiani
- Rendere Fedora disponibile in ogni parte del mondo
- Rimuovere le barriere linguistiche e ridurre il “digital divide”
- Imparare
- ...

# Come entrare nel team

- Iscrivarsi alla **Mailing List fedora trans-it**
- Ottenere tutti gli account ed autorizzazioni necessari

(Account: ML, fedoraproject, Firma CLA, adesione al gruppo cvsl10n, account transifex.net).

# L10N e I18N eh?

- **L10N = Localization**

è l'adattamento di alcuni prodotti per una specifica regione

- **I18N = Internationalization**

l'adozione di tecniche e strumenti la localizzazione del prodotto

# File .pot, file .po, file .mo

- File di testo creati con **GNU gettext**

Codice sorgente (software, documento, sito web)



Creazione file .pot



File .po per la traduzione



File .mo per l'utente

# Esempio di internazionalizzazione

- Codice:

```
echo("Hello world!");
```

- “Internazionalizzato”:

```
echo(gettext("Hello world!"));
```

# Creazione file .pot

```
$ xgettext file_sorgente.c[Invio]
```

```
#:file_sorgente:1  
msgid "Hello world!"  
msgstr ""
```



# Rinomina .pot in .po

```
$ mv file_sorgente.pot file_sorgente.po
```

```
#:file_sorgente:1  
msgid "Hello world!"  
msgstr "Ciao mondo!"
```

# Cosa usare per tradurre

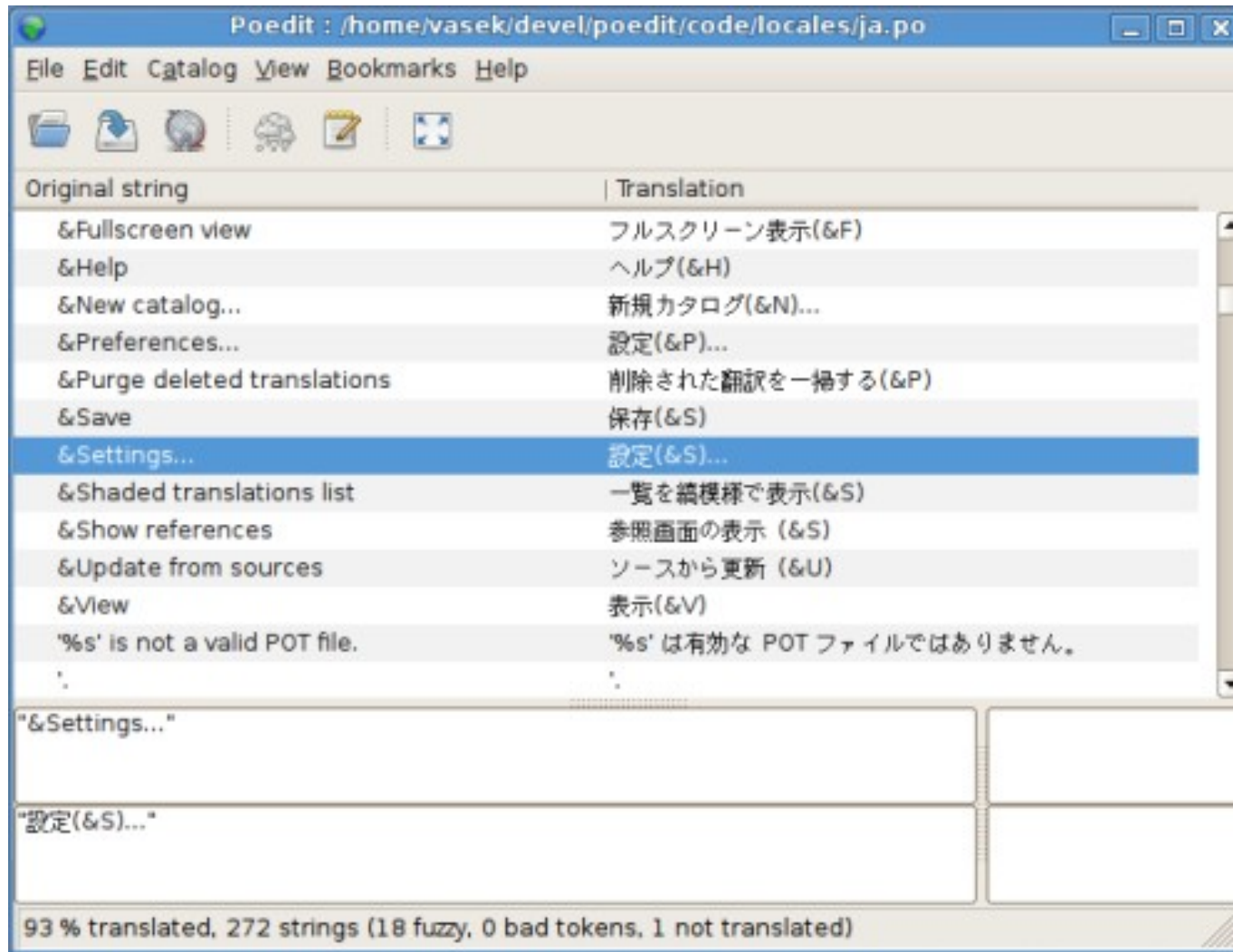
- Software locale

- Editor di testo (Vim, Emacs, altro)
- Programmi specifici (poEdit, gTranslator, Lokalize, Virtaal, altri)

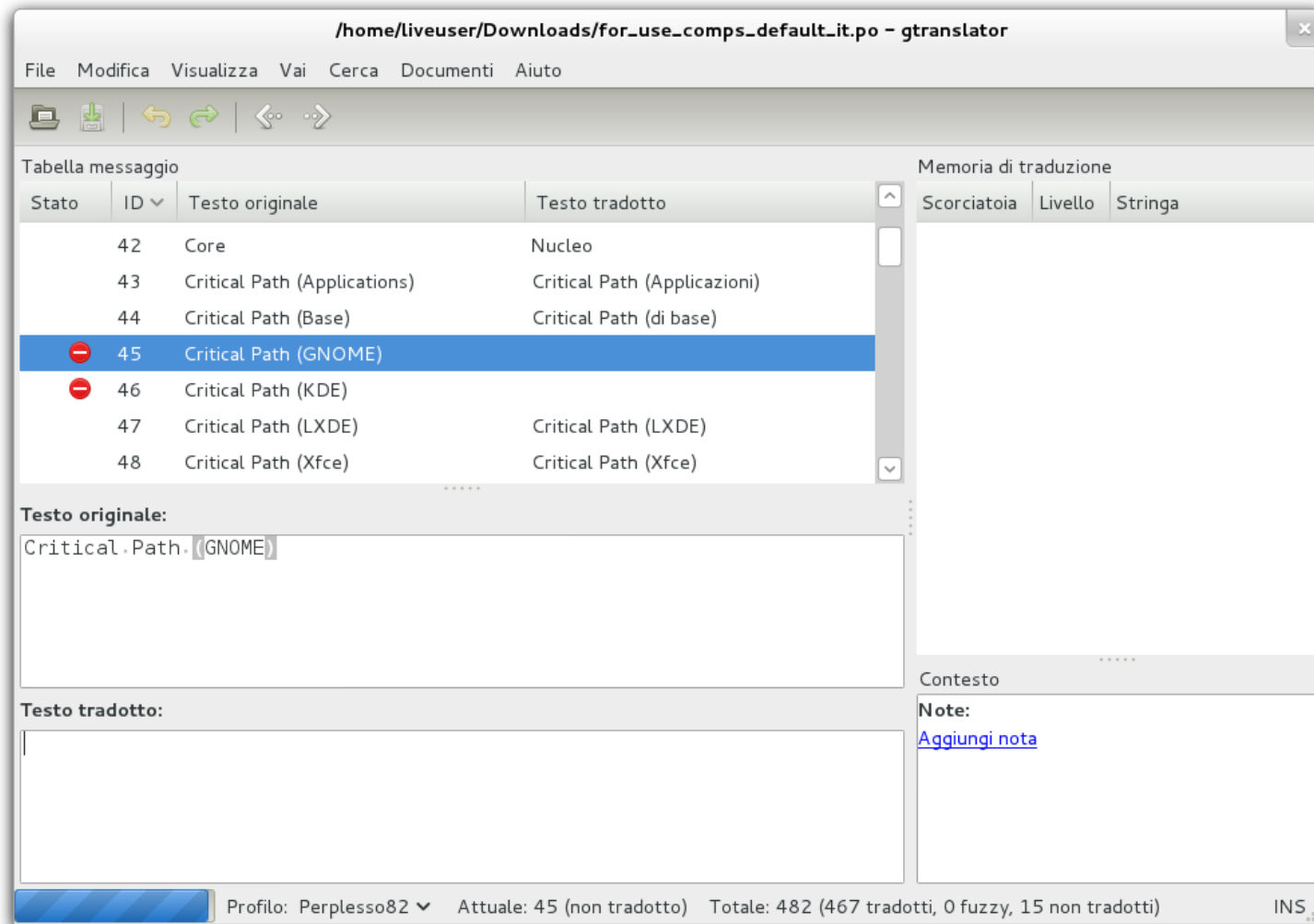
- Software web

- Transifex.com
- Zanata.org

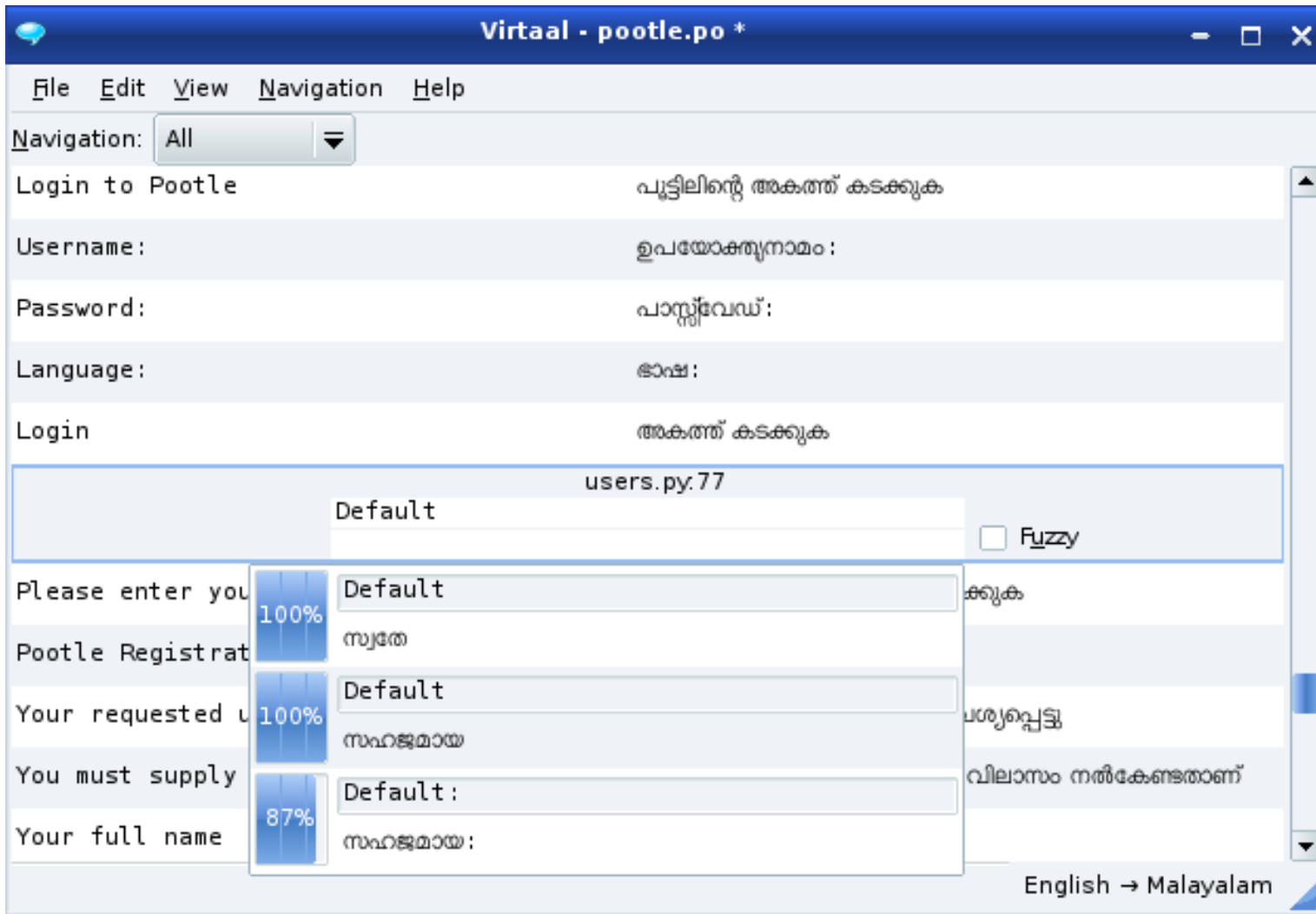
# Alcuni screenshot - poEdit



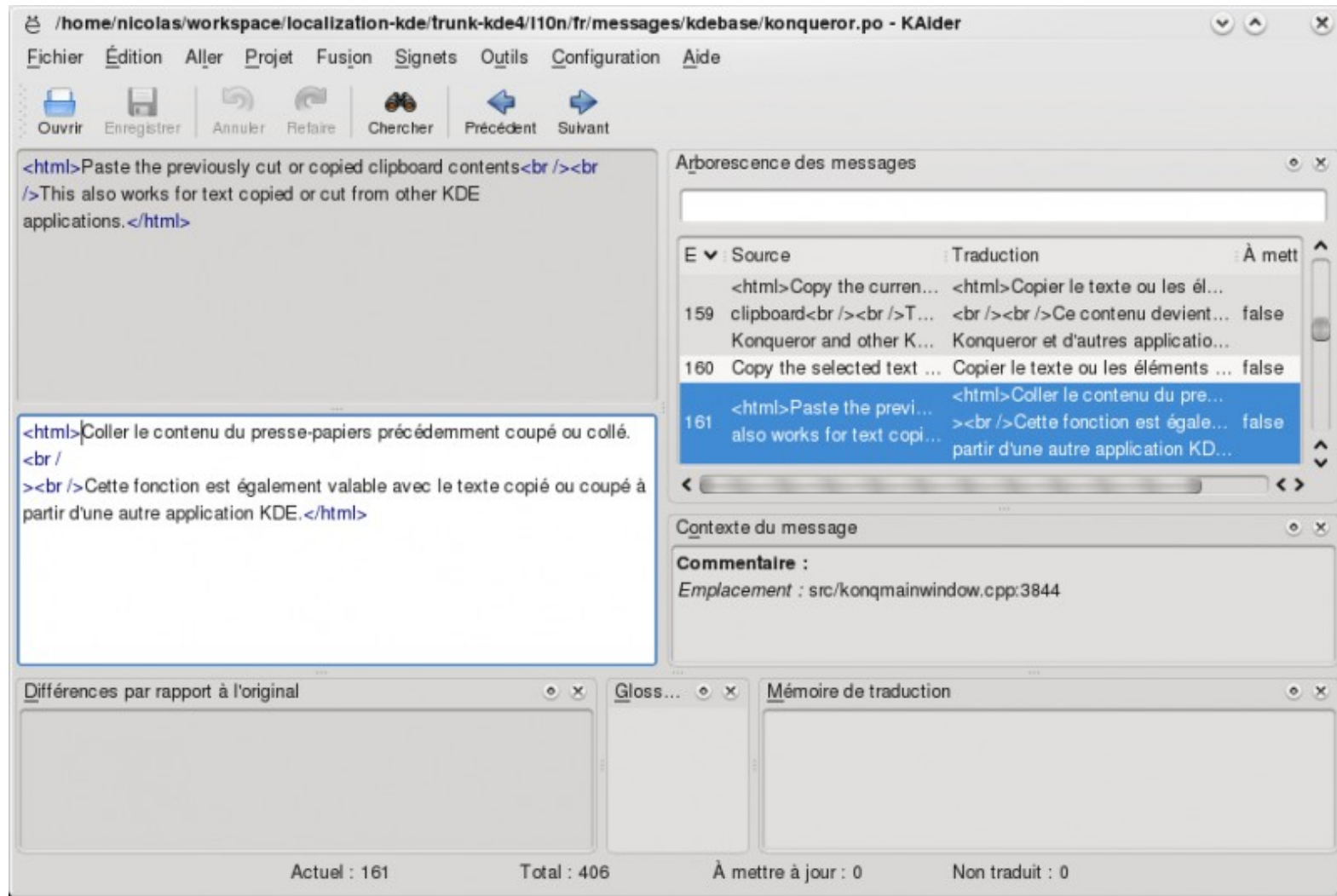
# Alcuni screenshot - gTranslators



# Alcuni screenshot - Virtaal



# Alcuni screenshot - Lokalize



# Alcuni screenshot – transifex.com

## Transifex

Social Localization Platform

**Project overview** Resources 2 Announcements Manage

### DETAILS

Homepage: <http://www.transifex.net/> Bug tracker: <http://www.transifex.org/>

Tags: [it8n](#) [it10n](#) [translations](#) License: Other open-source (details »)

Maintainers: [diegobz](#) [mpessas](#) [glezos](#) [jkal](#)  
[kbairak](#) [ant0ine](#)

### LANGUAGES

English source language 100%

Translated	315	36.04%	✓
Untranslated	559	63.96%	✓
Modified	0	0.00%	
<b>Total</b>	<b>874</b>		

Filter by users

Source String	Translation
<p>⌵</p> <p>This is the list of teams the user is participating. A user can be a <b>coordinator</b> or <b>member</b> of a team. ⌵</p>	<p>Voici la liste des équipes où les utilisateurs peuvent être <b>coordinateur</b> ou <b>membre</b> d'une équipe.</p>
<p><b>Pluralized Translations</b></p> <p>one: Coordinator:</p> <p>other: Coordinators:</p>	<p>Coordinateur :</p>

# Alcuni screenshot – zanata.org

The screenshot shows the Zanata website homepage. At the top, there is a navigation bar with the Zanata logo, social media icons (Twitter, GitHub, RSS), and buttons for 'Sign In' and 'Register'. Below this is a secondary navigation bar with buttons for 'Home', 'Documentation', 'Community', 'Contribute', 'FAQ/Tutorial', and 'Download'. The main content area features a section titled 'Zanata is for everyone' with several paragraphs of text. To the right, there is a Twitter feed with three tweets. At the bottom of the main content area, there are three profile pictures with labels: 'Translators', 'Content Writers', and 'Developers'.

## ZANATA

Home Documentation Community Contribute FAQ/Tutorial Download

Home

### Zanata is for everyone

Zanata is written in Java and uses modern web technologies like JBoss, Seam, GWT, Hibernate, and a REST API. It currently supports translation of software through Gettext/PO, Java Properties and XLIFF, and DocBook/Publican documentation through PO files. Projects can be uploaded to and downloaded from a Zanata server using a Maven plugin or a Python client.


A public instance of Zanata is hosted at [translate.zanata.org](http://translate.zanata.org) and is ready to accept content from open source projects for translation.


For projects hosted at [jboss.org](http://jboss.org), please use the JBoss instance of Zanata at [translate.jboss.org](http://translate.jboss.org).


Zanata is free software, licensed under the [LGPL](http://www.gnu.org/licenses/lgpl-3.0.html).

For more information, see the [Zanata Quick Start Guide](#) and other [documentation](#).

Translators, [click here](#) to help us make Zanata better for your translation work.  
Project Maintainers, [click here](#) to help us make Zanata work better for your project.

 Translators

 Content Writers

 Developers

Zanata Team  
ZanataTM

**ZanataTM** Zanata Translation Management System version 1.5 released and deployed. Read more here: [blog-zanataatm.rhcloud.com/2012/04/zanata...](http://blog-zanataatm.rhcloud.com/2012/04/zanata...) #i18n #t9n #l10n 198 days ago · reply · retweet · favorite

**ZanataTM** Released zanata-maven-plugin-1.4.5.1 with an important fix for pulling Properties projects from Zanata: [bugzilla.redhat.com/show\\_bug.cgi?i...](http://bugzilla.redhat.com/show_bug.cgi?i...) 248 days ago · reply · retweet · favorite

**ZanataTM** The first of the #Zanata video tutorial series: [blog-zanataatm.rhcloud.com/category/video...](http://blog-zanataatm.rhcloud.com/category/video...) Credits: @sitapati and @jaredmorgs 302 days ago · reply · retweet · favorite

**ZanataTM** Zanata Feedback Survey for

Join the conversation



# Regole di traduzione del team

- Nel software verbi all'infinito e in forma impersonale. (Regole generali adottate da mozilla).
- Documentazione tecnica → stile dei manuali.
- Siti web e how-to concesso (a volte) dare del tu per stimolare il lettore.
- Attendere la revisione! **QUALITA'!**

# Ancora più precisione?

## 2.5. Verificare le traduzioni

### Nota

Da Fedora 12, le immagini live composte sono disponibili per il download per rivedere e correggere le traduzioni dei software nell'interfaccia utente. Questa immagine live è composta in concomitanza della settimana prima del Fedora Software Translation Deadline ed è disponibile dalla data di chiusura. Questa immagine dovrebbe contenere tutte le ultime traduzioni inviate fino a questo momento.

Se si vuole verificare la traduzione nel software, seguire i seguenti passi:

1. Entrare nella directory del pacchetto che si vuole verificare. Ad esempio,

```
cd ~/myproject/system-config-printer/
```

2. Convertire il file **po** nel file **mo** con **msgfmt** usando l'opzione **-o**:

```
msgfmt -o system-config-printer.mo ja.po
```

3. Come utente root, sovrascrivere il file **mo** esistente in **/usr/share/locale/lang/LC\_MESSAGES/**.

Prima, eseguire una copia del file esistente:

```
su -
```

```
cp /usr/share/locale/ja/LC_MESSAGES/system-config-printer.mo system-config-printer.mo-backup
```

Ora spostare il file convertito su cui effettuare la verifica

```
mv system-config-printer.mo /usr/share/locale/ja/LC_MESSAGES/
```

Uscire dall'utente root.

```
exit
```

4. Analizzare l'applicazione con le stringhe tradotte:

```
LANG=ja_JP.UTF-8 system-config-printer
```

L'applicazione verrà eseguita con il pacchetto tradotto.

# Contattare il team

- Mailing List
- IRC canale #fedora-trans-it

Grazie per l'attenzione.



Questa presentazione è disponibile con la licenza Creative Commons Attribution-ShareAlike (BY-SA) 3.0 ad eccezione dei logo e dei trademark Red Hat e Fedora, usati con permesso.